**Проблемы и перспективы развития перевода в цифровую эпоху**

***Кольцова Дарья Александровна***

*Преподаватель*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E–mail: dariakoltsova294@gmail.com*

Настоящее исследование посвящено переводу в цифровую эпоху. Автор анализирует вызовы, с которыми сталкивается перевод в цифровую эпоху, а также описывает отношение разных исследователей к машинному переводу. В настоящее время цифровые технологии стремительно развиваются. Они стали самым перспективным направлением технического прогресса, изменив многие аспекты человеческой жизни. В зависимости от сфер жизни можно выделить несколько подходов к определению понятия цифровизация.

В сфере нормативно-правового регулирования в Распоряжении Правительства Москвы от 11.10.2010 No 2215-РП под цифровизацией понимается «переход с аналоговой формы передачи информации на цифровую» [Электронный ресурс].

С экономической точки зрения «**цифровизация**» — это форма организации экономической деятельности людей, основанная на цифровых и электронных технологиях и непосредственно реализуемая через электронную коммерцию, облачные технологии, цифровые платформы и сетевой бизнес [Воронцовский 2020:190].

Цифровизация коснулась и области переводоведения, инициировав огромную волну как практического, так и научного интереса.

Гарбовский Н.К. и Костикова О.И. вводят понятие «**цифровой перевод**». Это новый̆ вид перевода, представляющий собой систему сетевого взаимодействия когнитивно-коммуникативной деятельности человека и цифровых информационно-коммуникационных средств [Гарбовский, Костикова 2019:10]. Исследователи подчеркивают, «что деятельность бинома человек-ИИ (искусственный интеллект) должна отличаться более высокой эффективностью переводческой деятельности и более высоким качеством переводческой продукции по сравнению с деятельностью как переводчика человека, так и ИИ, осуществляемыми в отрыве друг от друга».

Сегодня перед переводчиком встала сложная задача - переводить быстро и качественно в условиях большого количества информации. В связи с этим, арсенал современного переводчика пополнился электронными инструментами, которые облегчили поиск необходимой информации и сам процесс перевода.

В настоящее время выделяют типы машинного перевода по степени автоматизации и участия человека:

**FAMT (Fully-automated machine translation)** — полностью машинный перевод;

**HAMT (Human-assisted machine translation)** — машинный перевод, сделанный при участии человека, автоматизированный перевод;

**MAHT (Machine-assisted human translation**) — перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера [Беляева 2022: 24].

Автоматизированный перевод (HAMT) – это на сегодняшний день самый популярный вид перевода, так как включает в себя работу машины и человека в равной степени. Однако для наилучшего результата переводчику необходимо совершить предредактирование и постредактирование. «Постредактирование машинного перевода – это процесс улучшения результата машинного перевода с помощью минимальных усилий» [Нечаева 2018: 66].

Несмотря на повсеместное использование цифровых технологий в переводе, мнение по отношению к ним остается неоднозначным. Многие утверждают, что машинный перевод сделает профессиональных переводчиков ненужными, в то время как прагматики понимают, что машинный перевод занимает свое место. Однако они отвергают идею о том, что перевод, выполненный человеком, больше не понадобится. Хотя на сегодняшний день качество машинного перевода продвинулось вперед, вопрос адекватности такого перевода остается актуальной проблемой для изучения. Международная федерация переводчиков считает, что машинный перевод не сможет полностью заменить профессиональных переводчиков в ближайшем будущем. Несмотря на то что существуют области, где часто используются программы машинного перевода, работы для людей будет всегда предостаточно. Бесспорно, у машинного перевода есть свои преимущества и недостатки. Поэтому переводчику, прежде чем выбирать ту или иную программу, необходимо взвесить все за и против и решить, стоит ли использовать в своей работе данные технологии.

К **преимуществам** машинного перевода относятся:

• экономия времени;

• множество языковых комбинаций;

• простота в использовании;

• низкая стоимость перевода.

Среди **недостатков** можно выделить:

• орфографические, морфологические, стилистические и другие ошибки;

• необходимость редактирования текста;

• низкое качество перевода текстов определенных жанров.

Несмотря на все недостатки машинного перевода, многие компании активно им пользуются. Профессор переводоведения Дублинского университета (Тринити колледж) Майкл Кронин высказывается о цифровом переводе следующим образом: «В любом исследовании, посвященном переводу в цифровую эпоху, есть две опасности, которые можно определить как «ретроспективный взгляд» и «перспективный взгляд». При «ретроспективном взгляде» возникает искушение рассматривать цифровое настоящее как свидетельство непоправимого упадка переводческого дела. На заре Золотого века перевода люди умели писать, читали книги, могли сосредоточиться на странице более чем на пять секунд и без помощи смартфонов могли назвать все пятьдесят штатов Америки. При «перспективном взгляде» возникает не менее сильное искушение воспринимать цифровое настоящее как мир чудес и диковин, где нет места человеческим раздорам и страданию». Здесь мы видим две крайности, где цифровая эпоха воспринимается либо слишком негативно, либо слишком позитивно. На наш взгляд, необходимо выработать подход, включающий критическую оценку цифрового перевода со всеми его недостатками и преимуществами» [Cronin 2012:54].

Можно сделать вывод, что современные цифровые технологии уже сегодня меняют представления о переводческой деятельности. Становится очевидным, что для сохранения конкурентоспособности на рынке перевода наличие компетенции владения цифровыми средствами перевода становится необходимостью.

**Литература**

1. Беляева Л. Н. Машинный перевод в современной технологии процесса перевода / Беляева Лариса Николаевна // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. - Санкт-Петербург, 2022. - N 203. - С. 22-30.
2. Воронцовский А. В. (2020) Цифровизация экономики и ее влияние на экономическое развитие и общественное благосостояние. Вестник Санкт-Петербургского университета. Экономика. Т. 36. Вып. 2. С. 189–216.
3. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 4 Интеллект для перевода: искусный или искусственный?
4. Cronin M. Translation in the Digital Age, Routledge, 2013.
5. № 2215-РП О Концепции обеспечения жителей города Москвы телекоммуникационными услугами для получения социально значимой информации путем создания условий равного доступа к кабельному телевидению и интернет-ресурсам URL:https://www.mos.ru/authority/documents/doc/28884220/?ysclid=lsnlsbalkd933296072